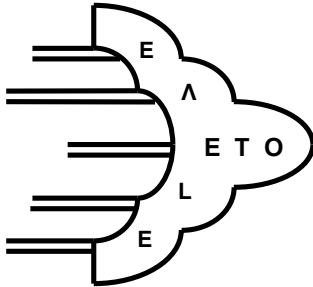


# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.132 Μάιος – Ιούνιος 2015

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



## Οι αρχαιρεσίες της ΕΛΕΤΟ και τα νέα καταστατικά όργανά της

Μεταξύ των Πρακτών της Γενικής Συνέλευσης της ΕΛΕΤΟ (που πραγματοποιήθηκε στις 14/5/2015 υπό την άσφογη προεδρία – και πάλι – του Οικονομολόγου-Ορκωτού εκτιμητή **Παναγιώτη Βαρά**) περιλαμβάνονται και έχουν αναρτηθεί στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/otherevents.htm>:

- ο ετήσιος Απολογισμός Πεπραγμένων του ΔΣ ([http://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2015-05-14\\_GA2015-BoardAnnualReport.pdf](http://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2015-05-14_GA2015-BoardAnnualReport.pdf))
- ο ετήσιος Απολογισμός Εργασιών του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου ([http://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2015-05-14\\_GA2015\\_GESY-Report.pdf](http://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2015-05-14_GA2015_GESY-Report.pdf))

Κατά τη Γενική Συνέλευση εξελέγη η Εφορευτική Επιτροπή η οποία αποτελείται από τα μέλη:

- **Αλέξη Αλεξόπουλο**,
- **Κώστα Ριζιώτη** και
- **Βασίλη Παπαδόπουλο**

και η οποία διεξήγαγε τις προβλεπόμενες ανά τριετία Αρχαιρεσίες της ΕΛΕΤΟ την **Πέμπτη, 18 Ιουνίου 2015**, ώρες 17:00 ως 20:00, στα γραφεία της ΕΛΕΤΟ, Λεωφ. Συγγρού 63, Αθήνα.

Με τις αρχαιρεσίες εξελέγησαν τα εννέα (9) μέλη του **Διοικητικού Συμβουλίου** (από τα οποία τα 7 είναι τακτικά και τα 2 είναι αναπληρωματικά) και τα τρία (3) μέλη της **Ελεγκτικής Επιτροπής**.

Όλα τα μέλη του **Διοικητικού Συμβουλίου** είναι ταυτόχρονα και μέλη του νέου Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ), του οποίου μέλη είναι και οι εκπρόσωποι των συλλογικών μελών της ΕΛΕΤΟ.

Μετά τη συγκρότηση του νέου Διοικητικού Συμβουλίου σε σώμα, τα καταστατικά όργανα της ΕΛΕΤΟ – για την τριετία 2015–2018 – έχουν ως εξής:

### ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Το σημερινό **Διοικητικό Συμβούλιο** αποτελούν τα μέλη:

- Πρόεδρος: **Κώστας Βαλεοντής**  
Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρώην στέλεχος ΟΤΕ,  
Υπεύθυνος Ομάδων Ορολογίας (ΜΟΤΟ,  
ΤΕ48/ΟΕ1 κ.ά.)
- Αντιπρόεδρος: **Άννα Λάμπρου-Γκόνου**  
Χημικός, πρώην στέλεχος ΚΔΕΠ (ΔΕΗ)  
& Διεύθ. Διεθν. Σχέσεων ΥΒΕΤ
- Γενικός  
Γραμματέας: **Γιώργος Τσιάμας**  
Μηχανολόγος Ηλεκτρολόγος,  
πρώην στέλεχος ΟΤΕ
- Αναπλ. Γεν.  
Γραμματέας: **Τζάνος Ορφανός**  
Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρώην στέλεχος ΟΤΕ
- Ταμίας: **Διονύσης Γιαννίμπας**  
Ορολόγος, Μεταφραστής

- Βοηθός Ταμίας: **Πηνελόπη Παπαδοπούλου**  
Χημικός Μηχανικός, Μεταφράστρια
- Σύμβουλος: **Παναγιώτης Κριμπάς**  
Δικηγόρος, Αναπλ. Καθηγητής Δημοκρίτειου  
Πανεπ. Θράκης (ΔΠΘ)
- Αναπληρ.  
Σύμβουλοι: **Μαρία Καρδούλη**  
Φιλολόγος, Καθηγήτρια ΕΣΔΔ,  
Διδάκτσα στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο
- Σπύρος Δόικας**  
Μεταφραστής, Διαχειριστής της διαδικτυακής  
πύλης μεταφραστών Translatum.gr

### ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Το **Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ)** περιλαμβάνει τα εκλεγμένα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου και εκπροσώπους των **Συλλογικών Μελών** της ΕΛΕΤΟ. Σήμερα στο ΓΕΣΥ συμμετέχουν τα ακόλουθα μέλη:

- Πρόεδρος: **Κώστας Βαλεοντής**
- Αντιπρόεδρος: **Παναγιώτης Κριμπάς**
- Γραμματέας: **Διονύσης Γιαννίμπας**
- Σύμβουλοι: **Άννα Λάμπρου-Γκόνου**  
**Γιώργος Τσιάμας**  
**Τζάνος Ορφανός**  
**Πηνελόπη Παπαδοπούλου**
- Αναπλ.  
Σύμβουλοι: **Μαρία Καρδούλη**  
**Σπύρος Δόικας**
- Εκπρόσωποι  
Συλλ. Μελών: **Κατερίνα Τοράκη**  
Χημ. Μηχανικός, πρώην στέλεχος ΤΕΕ,  
Συντονίστρια της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21
- Κατερίνα Ζερίτη**  
Πτυχ. Γαλλικής Φιλολ., Ορολόγος Μεταφράστρια,  
στέλεχος ΟΤΕ
- Δημήτρης Παναγιωτάκος**  
Μαθηματικός, Αναλυτής Η/Υ, πρώην στέλεχος  
ΟΑΕΔ
- Ιωάννης Καραϊτιανός**  
Καθηγητής Ιατρικής Πανεπ. Αθηνών, Εταιρεία  
Ιατρικών Σπουδών
- Άγγελος Πεφάνης**  
Ιατρός, περιοδικό Ιατρική – Εταιρεία Ιατρικών  
Σπουδών



**OROGRAMMA No 132, May – June 2015,**  
ISSN 1106-1073  
Bimonthly edition of  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)  
Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE



## ΕΛΕΓΚΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Η σημερινή **Ελεγκτική Επιτροπή** είναι:

- Πρόεδρος: **Σπύρος Βουλόδημος**  
Μηχανολ. Ηλεκτρολόγος, πρώην στέλεχος ΟΤΕ
- Μέλη: **Δημήτρης Παναγιωτάκος**  
Μαθηματικός, Αναλυτής Η/Υ, πρώην στέλεχος ΟΑΕΔ  
**Νίκος Κωνσταντακάκης**  
Βιομηχαν. ψυχολόγος, πρώην στέλεχος ΟΤΕ

Επίσης, για την επόμενη τριετία (2015–2018) θα είναι σε ισχύ η **Εφορευτική Επιτροπή**, η οποία διεξήγαγε τις αρχαιρεσίες και την οποία αποτελούν οι:

- Πρόεδρος: **Αλέξης Αλεξόπουλος**  
οικονομολόγος, πρώην στέλεχος ΟΤΕ
- Μέλη: **Κώστας Ριζιώτης**  
Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρώην στέλεχος ΟΤΕ  
**Βασίλης Παπαδόπουλος**  
οικονομολόγος, πρώην στέλεχος ΟΤΕ

και ο Πρόεδρος της Γενικής Συνέλευσης **Παναγιώτης Βαρλάς**, Οικονομολόγος-Ορκωτός εκτιμητής, που αποτελεί λαμπρή παράδοση για τις Γενικές Συνελεύσεις της ΕΛΕΤΟ.

K.B.



## Απόφαση της Γενικής Συνέλευσης της ΕΛΕΤΟ για τους φοιτητές που ενδιαφέρονται να γίνουν μέλη της

Η Γενική Συνέλευση της **Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)**, στις 18 Ιουνίου 2015, αποφάσισε τα εξής:

«Οι φοιτητές οποιασδήποτε σχολής οποιασδήποτε βαθμίδας εγγράφονται ως **ομόλογα μέλη** της ΕΛΕΤΟ με ετήσια εισφορά ίση με το **μισό** της κανονικής ετήσιας εισφοράς και επί μία δεκαετία από την εγγραφή τους. Μετά τη δεκαετία, καταβάλλουν ολόκληρη την ετήσια εισφορά.»<sup>1</sup>

Με απόφαση του ΔΣ της ΕΛΕΤΟ, η παραπάνω απόφαση της ΓΣ θα εφαρμόζεται και για πτυχιούχους που έλαβαν πρόσφατα το πτυχίο τους (εντός της τελευταίας δεκαετίας).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ – Σύμφωνα με το καταστατικό της ΕΛΕΤΟ, τα **ομόλογα μέλη** μόνο ως προς το όνομα διαφέρουν από τα **τακτικά μέλη**· κατά τα άλλα, έχουν τα ίδια δικαιώματα με αυτά. Η διαφορά του ονόματος οφείλεται μόνο στην έλλειψη πτυχίου ΑΕΙ, το οποίο – κατά τον νόμο – είναι απαραίτητη προϋπόθεση για τα **τακτικά μέλη** ενός επιστημονικού σωματείου.

K.B.



## Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net/](http://www.eaft-aet.net/)), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Συνέδριο TOTH 2015 ("Terminology & Ontology: Theories and applications) – <http://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=d204fccb6d&e=f7b56cb749> Chambéry, Γαλλία. **Κατάρτιση:** 2 και 3 Ιουνίου 2015. Συνέδριο: 3 και 4 Ιουνίου 2015
2. Συνέδριο NORDTERM, 10–12 Ιουνίου 2015 (<http://termcat.us10.list-manage1.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=245e921dbb&e=f7b56cb749>)
3. Εργομύνη: στην πόλη Matsue: Workshop on Translation & Interpretation Services on 21 June 2015.
4. Η 16<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Infoterm που θα διεξαχθεί στην πόλη Matsue (Ιαπωνία), στις 23 Ιουνίου 2015 σε σύνδεση με την εβδομάδα των συνόδων των οργάνων της επι-

τροπής ISO/TC 37 (<http://lang.cs.tut.ac.jp/isotc37/overview/>). Το τελικό κείμενο της έκθεσης πεπραγμένων 2014 του Infoterm (IAR) βρίσκεται στον ιστότοπο του Infoterm: [http://www.infoterm.info/publications/infoterm\\_annual\\_reports.php](http://www.infoterm.info/publications/infoterm_annual_reports.php)

5. Συνέδριο Transius Conference, 24–27 June 2015, Geneva, Switzerland ([http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupe/transius/conference2015\\_en.html](http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupe/transius/conference2015_en.html))
6. Επιστημονική εργομύνη του REALITER (Βρυξέλλες, 26–27 Ιουνίου 2015) με κύριο θέμα: "Terminology and multilingualism: objectives, methodologies and practices" (<http://www.realiter.net/presentazione/membri/1110-2/home?lang=fr>)
7. 20<sup>ο</sup> Ευρωπαϊκό Συμπόσιο για τις ειδικές γλώσσες LSP 2015 (20th European Symposium on Languages for Special Purposes): <http://lsp2015.univie.ac.at/>, 8–10 Ιουλίου
8. Εργομύνη: Workshop I: Methodology for Terminology Work, 2nd September – 3rd November της IulOnline ([http://eventum.upf.edu/event\\_detail/2337/sections/1803/workshop-i-methodology-for-terminology-work.html](http://eventum.upf.edu/event_detail/2337/sections/1803/workshop-i-methodology-for-terminology-work.html))
9. 2<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο Relex (5–7 Οκτωβρίου, 2015) [Red de Lexicografía's (RELEX) Second], Santiago de Compostela. Με τίτλο «Terminology, a necessity in today's society» ([http://relex.udc.es/en/events/II\\_Congress/II\\_Congress.html](http://relex.udc.es/en/events/II_Congress/II_Congress.html))
10. Συνέδριο: *Le plurilinguisme, le pluriculturalisme et l'anglais dans la mondialisation: dispositifs, pratiques et problematiques de l'internationalisation dans l'enseignement superieur europeen* (Plurilingualism, pluriculturalism and English in globalization: devices, practices and issues in the internationalization of European higher education – Η πολυγλωσσία, η πολυπολιτισμικότητα και τα αγγλικά στην παγκοσμιοποίηση: μηχανισμοί, πρακτικές και ζητήματα στην διεθνοποίηση της ευρωπαϊκής ανώτατης εκπαίδευσης). Angers (Γαλλία), 7–10 Οκτωβρίου 2015. (Πληροφορίες: <http://www.uco.fr/evenements/anglissup/>)
11. Συνέδριο CINEO 2015 (<http://diarium.usal.es/cineo2015/>), 22–24 October, Salamanca, Spain (<http://termcat.us10.list-manage1.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=245e921dbb&e=f7b56cb749>)
12. Το Translating Europe Forum (Φόρο «Μεταφράζοντας την Ευρώπη») που διοργανώνει η ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπ. Επιτροπής στις 29–30 Οκτωβρίου στις Βρυξέλλες : (<http://termcat.us10.list-manage1.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=213c24b58d&e=f7b56cb749>)
13. Συνέδριο Mediterranean Editors & Translators Meeting 2014, Innovation and Tradition: Mining the Human Resource, Euroforum, San Lorenzo de El Escorial (Madrid, Spain) October 30 to November 1, 2015. Πρόγραμμα του Συνεδρίου: <http://www.metmeetings.org/en/preliminary-program:673>
14. Συνέδριο NATO Conference on Terminology Management, 19–20 November 2015, Brussels, Belgium ([http://nso.nato.int/nso/SOSite/WEBUpdate/20140527\\_TermConf/terminology\\_conference.html](http://nso.nato.int/nso/SOSite/WEBUpdate/20140527_TermConf/terminology_conference.html))

K.B.



## Επιγραμματικά λεξικά και γλωσσάρια όρων

1. Λεξικά και γλωσσάρια της ΕΛΕΤΟ (<http://www.eleto.gr/LexicaAndGlossaries.htm>)
2. Λεξικό της TERMCAT: Dictionary on development cooperation (<http://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=eea11cc0c9&e=f7b56cb749>)
3. Τετράγλωσσο (καταλανικά, ισπανικά, γαλλικά και αγγλικά) Λεξικό Φυσικής της Termcat, που περιλαμβάνει 3.000 όρους φυσικής ([http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/149/Presentacio/#](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/149/Presentacio/#))
4. Τετράγλωσσο (καταλανικά, ισπανικά, γαλλικά και αγγλικά) Λεξικό Ανοσολογίας της Termcat ([http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/189/Presentacio/?utm\\_source=EAFT-AET&utm\\_campaign=6267078420-EAFT\\_Newsletter\\_58\\_FR&utm\\_medium=email&utm\\_term=0\\_da1950f450-6267078420-27178585](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/189/Presentacio/?utm_source=EAFT-AET&utm_campaign=6267078420-EAFT_Newsletter_58_FR&utm_medium=email&utm_term=0_da1950f450-6267078420-27178585))

K.B.

<sup>1</sup> Σήμερα η πλήρης ετήσια εισφορά μέλους είναι 30 €.



## 10<sup>ο</sup> Συνέδριο

### Κατάλογος των εγκεκριμένων ανακοινώσεων που θα περιληφθούν στο πρόγραμμα

#### Ομιλία προσκεκλημένου ομιλητή

- Ευρωπαϊκή Επιτροπή – δημιουργώντας υποδομή για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση  
**Παναγιώτης Ε. Αλεβαντής** (προσκεκλημένος ομιλητής)
- 1 Γλωσσολογικές–Οντολογικές αρχές Ορολογίας**
  - Ζητήματα γλωσσολογικής ορολογίας  
**Θανάσης Νάκας, Γεωργία Κατσούδα**
  - Three types of terminology in chess  
**Pius ten Hacken, Maria Koliopoulou**
  - Το επίθημα -άσ(η) στη βιο-χημεία  
**Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
  - Τα τρoλ του Διαδικτύου  
**Ευλαμπία Κ. Χέλμη**
  - Ο πληθυντικός αριθμός στους ελληνικούς όρους  
**Κώστας Βαλεοντής**
  - 2 Διδακτική και Ορολογία**
  - Ορολογία και διαπολιτισμικότητα στη διδακτική προσέγγιση της Γαλλικής  
**Σταματία Σοφίου**
  - Ειδικές γλώσσες και ορολογική αναγνώριση – Διερεύνηση στρατηγικών και μέσων διδασκαλίας-εκμάθησης όρων στα πλαίσια της διαμεσολαβούμενης επικοινωνίας της γνώσης  
**Ελευθερία Δογορίτη**
  - Προβλήματα και προτεινόμενες λύσεις στη διδασκαλία της αγγλικής ορολογίας στην Τεχνολογική Τριτοβάθμια Εκπαίδευση – Οι περιπτώσεις των Τμημάτων Διοίκησης Επιχειρήσεων και Ψηφιακών Μέσων και Επικοινωνίας του ΤΕΙ Ιονίων Νήσων  
**Αλέξιος Ευαγγελίου**
  - Διδακτική γερμανικής τεχνικής ορολογίας αυτοκινήτου  
**Αιμιλία Ροφούζου**
  - Από τις λογοτεχνικές θεωρίες στη διδασκαλία της λογοτεχνίας: το πρόβλημα της ορολογίας στα Προγράμματα Σπουδών, τα βιβλία οδηγιών και τα σχολικά εγχειρίδια  
**Μαρία Δημάση, Παρασκευή Σαχινίδου**
  - 3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες**
  - Η ποιητική μετάπλαση της ναυτικής ορολογίας στο έργο του Νίκου Καββαδία  
**Νίκος Μανουσάκης**
  - Ζητήματα περιβαλλοντικής ορολογίας και η σχετική συμβολή της ελληνικής γλώσσας  
**Δέσποινα Καραδήμου, Παναγιώτης Γ. Κριμπάς**
  - Φεμινιστική γλώσσα και ορολογία: η συγχρονική και διαχρονική θεώρησή της στο εκπαιδευτικό σύστημα  
**Βασιλική Μελέτη**
  - Πολυτυπίες της Νέας Ελληνικής σε νεοελληνικά λεξικά και σχολικά εγχειρίδια της γλώσσας και της λογοτεχνίας: Διαστάσεις (κοινωνιο-)γλωσσικής ποικιλότητας  
**Σοφία Ζερδέλη**
  - Η απόδοση στην Ελληνική γλώσσα του όρου Engineering  
**Επαμεινώνδας Σιδηρόπουλος**
  - Ορολογία Υπολογιστικής Γλωσσολογίας: από την απόδοση στην ιεραρχία  
**Αθανάσιος Ν. Καρασίμος, Γιώργος Μαρκόπουλος, Αναστασία Χριστοφίδου**
  - Το δίκαιον στην πλατωνική Πολιτεία  
**Ιωάννα Τριπουλά**
  - Οι μηχανισμοί οροθέτησης στον τομέα της ψυχικής υγείας: Η περίπτωση των ψυχικών διαταραχών  
**Χρήστος Δήμητρας, Παναγιώτα Καραγιαννίδη, Μαρία Σουρβίνου**
- Οι Όροι της Αντισφαίρισης και η αντιμετώπισή τους από διγλώσσα λεξικά του Τένις και γενικά λεξικά της Νεοελληνικής  
**Αγάπιος Οικονομίδης, Ιωάννης Τσιόπας**
  - Οι ποδοσφαιρικοί όροι στην ελληνική γλώσσα και η αποτυπώσή τους σε ένα Αγγλοελληνικό Λεξικό Ποδοσφαιρικών Όρων  
**Αγάπιος Οικονομίδης**
  - The concept of "Philotimo": Semantics, Tradition, and Globalization of the Term for Greek Identity in an Era of Crisis  
**Θεόδωρος Κατερινάκης**
  - Λεξικό όρων επιδημιολογίας & δημόσιας υγείας  
**Γιάνης Δημολιάτης, Πέτρος Γαλάνης, Ελένη Γελαστοπούλου, Μαρία Καντζανού, Αρετή Λάγιου, Ευαγγελία Νένα, Ευαγγελία Ντζάνη, Γεώργιος Ραχιώτης, Εμμανουήλ Σμυρνάκης, Άννα-Μπετίνα Χαΐδης**
  - Ελληνικές αργκό και τζάργκον  
**Κατσογιάννου Μαριάννα**
  - 4 Ορολογικοί πόροι**
  - Σχεδιασμός και κατάρτιση γλωσσαρίου για τη μετανάστευση και τις μεταναστευτικές πολιτικές των ΗΠΑ και της ΕΕ  
**Άννα Τζοτσαδίνη**
  - Lexicalizing the forum  
**Σπύρος Δόικας**
  - Έντυπο λεξικό ανατομίας του ανθρώπου: ιταλική και ελληνική ορολογία  
**Ελένη Κασάπη, Μαρία Μυρωνίδου**
  - 5 Ορολογία και μετάφραση**
  - Μεταφράζοντας μέσω επτά «οδών»: Ένας μηχανισμός ελέγχου μεταφράσεων ακαδημαϊκών επιστημονικών κειμένων με εφαρμογή σε όρους γλωσσολογίας και τηλεπικοινωνιών – Αγγλική ↔ ελληνική, γαλλική ↔ ελληνική  
**Σοφία Χρηστίδου, Σταύρος Καμαρούδης, Δημήτριος Χρυσουλίδης**
  - Στρατηγικές μετάφρασης της στρατιωτικής ορολογίας από τα αγγλικά στα ελληνικά: νεολογισμοί και πολυσύνθετες λέξεις  
**Γεώργιος Δαμασκηνίδης**
  - Η συμβολή της μετάφρασης στη διαμόρφωση της ελληνικής χημικής ονοματολογίας στις αρχές του 19ου αιώνα  
**Μιχάλης Πολίτης**
  - Μεταφράζοντας τον γερμανικό μεταφρασεολογικό λειτουργισμό: Νεοόροι, οροποίηση και σημασιολογική μεταφορά ως ορολογικές προκλήσεις για την απόδοσή τους στα ελληνικά  
**Olaf Immanuel Seel**
  - Ιατρική διερμηνεία και ορολογική παραγωγή: η περίπτωση των βάσεων δεδομένων ανοικτών πηγών στην ελληνική  
**Ευφροσύνη Φράγκου**
  - 6 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας**
  - CLARIN EL: Δημιουργώ, επεξεργάζομαι, μοιράζομαι  
**Στέλιος Πιπερίδης, Πένυ Λαμπροπούλου, Μαρία Γαβριηλίδου**
  - Η Εφαρμογή Θεμελιωμένης Θεωρίας (Grounded Theory) και η Παραγωγή Ορολογικών Πόρων για την Ελληνική Αεροπορική Επικοινωνία στις εργασίες της ΟΜΕΟΔΕΚ  
**Θεόδωρος Κατερινάκης, Νίκος Παπαδόπουλος, Δήμητρα Ζουρούδη, Νίκος Πούσιος**
  - Reflections about a European Culture Union  
**Jan Roukens**



### Νέος γενικός αντιπρόσωπος της DGLFLF

Νέος επικεφαλής της Γενικής Αντιπροσωπείας της Γαλλικής Γλώσσας και των Γλώσσων της Γαλλίας (Délégation générale à la langue française et aux langues de France – DGLFLF) ορίστηκε ο καθηγητής **Loïc Depecker** (<http://www.ilpga.univ-paris3.fr/pages-personnelles/Loic-Depecker/index.htm>).



## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>2</sup> έλα κι εσύ

### 1. **abeam** → στο ύψος, δίπλα, παραπλεύρως

Σχετικά με το ερώτημα του **Νίκου Παπαδόπουλου**, συντονιστή της ΟΜΕΟΔΕΚ<sup>3</sup>, για τον αν υπάρχει καλύτερος ελληνικός ισοδύναμος όρος για τον αγγλικό όρο **abeam** από τον χρησιμοποιούμενο (από τους πιλότους) όρο: **στο ύψος (ενός σημείου)**, εξετάστηκαν τα ακόλουθα.

Ένας χειριστής αεροσκάφους αναφέρει "**abeam**" ενός σημείου όταν περνάει σχετικά κοντά και παραπλεύρως αυτού, με τη διεύθυνση του αεροσκάφους να σχηματίζει (περίπου) ορθή γωνία με το ευθύγραμμο τμήμα που ενώνει το αεροσκάφος με το σημείο.

Παράδειγμα χρήσης:

**ΕΕΚ<sup>4</sup>**: Aegean 200 ποια είναι η θέση σας;

**Aegean 200**: Βρισκόμαστε (ή περνάμε) **abeam** Κέας (ή **abeam** αεροδρομίου, ή **abeam** κάποιου ραδιοσημείου)

Οι προτάσεις που εξετάστηκαν ήταν και η απόδοση: **εγκάρσια / εγκαρσίως** και **δίπλα/παραπλεύρως**.

Συμπεράσματα που προέκυψαν από τη συζήτηση:

- Η απόδοση **abeam** → **στο ύψος (ενός σημείου)** δεν θεωρείται ακατάλληλη, εκτός αν προκαλεί σύγχυση η ύπαρξη της λέξης «**ύψος**» στο συγκείμενο της ΔΕΚ (Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας).
- Τα επιρρήματα **εγκάρσια, εγκαρσίως** δεν μπορούν να συνταχθούν και να αποτελέσουν νεοελληνική φράση που να υποδηλώνει την έννοια που θέλουμε. Η σύνταξη **εγκαρσίως/εγκάρσια προς/σε/του** αναφέρεται στην κατεύθυνση του αεροσκάφους και δεν μπορεί να αναφερθεί στο σημείο (π.χ. φράσεις σαν αυτή: **είμαι/βρίσκομαι/ πετώ εγκάρσια στο τάδε μέρος** σημαίνουν άλλο πράγμα).
- Η πιο απλή απόδοση είναι με το επίρρημα **δίπλα**. Π.χ. **είμαι/βρίσκομαι/πετώ δίπλα στο τάδε σημείο/μέρος**. Προτείνεται, λοιπόν, για έννοια "**abeam**" και η απόδοση: **δίπλα (στο σημείο)**. Συνώνυμο με την απόδοση αυτή είναι το – πιο λόγιο – **παραπλεύρως (του σημείου)**.

Στο παράδειγμα:

**Aegean 200**: Βρισκόμαστε **στο ύψος** της Κέας,  
Βρισκόμαστε **δίπλα από** την Κέα  
Βρισκόμαστε **παραπλεύρως** της Κέας

### 2. Νέοι γεωλογικοί όροι

Με εισήγηση του **Νίκου Καρρά**, συνδέσμου μεταξύ ΕΛΕΤΟ και ΕΓΕ (Ελληνικής Γεωλογικής Εταιρείας) υιοθετήθηκαν από το ΓΕΣΥ οι όροι του ακόλουθου πίνακα, οι οποίοι προστέθηκαν (από τον Ν. Καρρά) στη νέα έκδοση του Αγγλοελληνικού γλωσσαρίου γεωλογικών όρων, η ανάρτηση του οποίου υπάρχει και στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ ([http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geotermis\\_Glossary.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geotermis_Glossary.pdf)).

<b>clinopyroxene</b>	<b>κλινοπυρόξενος</b>
<b>clinopyroxenite</b>	<b>κλινοπυροξενίτης</b>
<b>dunite</b>	<b>δουνίτης</b>
<b>gabbroic</b>	<b>γαββρικός</b> {όχι γαββροϊκός}
<b>garnet</b>	<b>γρανάτης</b>
<b>garnet websterite</b>	<b>γρανταούχος βεμπστερίτης</b>
<b>harzburgite, hartzburgite</b>	<b>χαρτσβουργίτης</b> {<Hartz mountains, Germany}
<b>hornblende</b>	<b>κεροσίλβη</b>
<b>hornblendite</b>	<b>κεροσιλιβίτης</b>
<b>hornblende websterite</b>	<b>κεροσιλιβούχος βεμπστερίτης</b>
<b>lherzolite</b>	<b>λερζόλιθος</b>
<b>olivine</b>	<b>ολιβίνη</b>
<b>olivine clinopyroxenite</b>	<b>ολιβινούχος κλινοπυροξενίτης</b>
<b>olivine orthopyroxenite</b>	<b>ολιβινούχος ορθοπυροξενίτης</b>
<b>olivine websterite</b>	<b>ολιβινούχος βεμπστερίτης</b>
<b>olivinite</b>	<b>ολιβινίτης</b>
<b>orthopyroxene</b>	<b>ορθοπυρόξενος</b>

<b>orthopyroxenite</b>	<b>ορθοπυροξενίτης</b>
<b>peridot</b>	<b>περίδοτο</b>
<b>peridotite</b>	<b>περιδοτίτης</b>
<b>pyroxenite</b>	<b>πυροξενίτης</b>
<b>pyroxenolithe</b>	<b>πυροξενόλιθος</b>
<b>spinel-websterite</b>	<b>χρωμιτιούχος βεμπστερίτης</b>
<b>websterite</b>	<b>βεμπστερίτης</b>
<b>wehrlite</b>	<b>βερλίτης</b>

### 3. **bilateral** (επίθ.) → **δίπλευρος, διπλευρικός**

Ύστερα από ερώτηση του **Νίκου Καρρά**, εξετάστηκαν το επίθετο και το ουσιαστικό **bilateral** και η ελληνική απόδοσή τους στους αγγλικούς όρους:

<b>bilaterals</b> (pl.), lat. <b>Bilateralis, Bilatera</b>	A former division of the animal kingdom containing all those forms that show <b>bilateral symmetry</b>
---	--

Σχετικά με το επίθετο **bilateral**, στην παρούσα περίπτωση δεν πρόκειται για δύο **μέρη** (π.χ. μιας συμφωνίας), αλλά για δύο **πλευρές** ενός ζώου (< λατ. **lateralis** < **latus** -eris = **πλευρά**). Επομένως, εδώ το καταλληλό επίθετο είναι **δίπλευρος** ή το παράγωγό του **διπλευρικός**.

**δίπλευρος** = αυτός που **εχει** 2 πλευρές, όπως **δικέφαλος, δίποδος, διπρόσωπος, διούλλαβος, ...**

**διπλευρικός** = αυτός που **αναφέρεται** σε 2 **πλευρές** ή σε **δίπλευρα**

Όροι με το **bilateral** σε άλλους τομείς:

Στη γλωσσολογία: **bilateral consonant** → **διπλευρικό σύμφωνο**

Υιοθετούνται οι αποδόσεις:

**bilateral symmetry** → **διπλευρική συμμετρία**  
**bilaterals** → **δίπλευρα**

### 4. **casts** → **εκπομπές...**

Μετά την υιοθέτηση από το ΓΕΣΥ της ισοδυναμίας:

**podcast** → **(ηχο)εκπομπή κατ' αίτηση**

αναφέρουμε και μερικά άλλα **-cast** από τη Βάση TELETERM:

<b>anycast</b>	<b>εγγυεκπομπή</b>
<b>broadcast</b>	<b>ευρυεκπομπή</b>
<b>narrowcast</b>	<b>στενοεκπομπή</b>
<b>simulcast</b>	<b>συγχρονεκπομπή, ταυτόχρονη εκπομπή</b>
<b>telecast</b>	<b>τηλεεκπομπή</b>
<b>unicast</b>	<b>μονοεκπομπή</b>
<b>webcast</b>	<b>ιστοεκπομπή</b>

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερο κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής

Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος,

Άννα Νικολάκη, Κατερίνα Ζερίτη, Τάνια Βαλεοντή

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069

Ηλ-Ταχυδρομείο: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση: σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.

<sup>2</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

<sup>3</sup> ΟΜΕΟΔΕΚ: Ομάδα Εργασίας Ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας (ομάδα στελεχών της ΥΠΑ που ασχολείται με την ορολογία της διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας και συνεργάζεται με την ΕΛΕΤΟ).

<sup>4</sup> ΕΕΚ: Ελεγκτής Εναέριας Κυκλοφορίας